

かぬま

No.307

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



Saludo del Nuevo Año

Alcalde Shin Sato

¡Feliz Año Nuevo! Este año se celebra el 75 aniversario de la ciudad de Kanuma. Hay muchos problemas, como las catástrofes naturales y la propagación del nuevo coronavirus. Sin embargo, tendremos en cuenta los atractivos y retos de la ciudad de Kanuma y, junto con nuestros ciudadanos, haremos de ella una ciudad acogedora que haga sonreír a todo el mundo. Esperamos sinceramente que este año sea un año de sonrisas brillantes para todos ustedes.



かぬましちやう さとう しん
鹿沼市長 佐藤 信

新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。今年は鹿沼市の75周年の年です。自然災害が起こったり、新型コロナウイルスが広がったり、問題は色々あります。しかし、鹿沼市の魅力と課題を考え、市民のみなさんと一緒に、皆さんが笑顔になるやさしいまちにしていきたいです。今年が、皆さんにとって笑顔が輝く1年となることを心からお祈りします。

¿Ha pagado sus impuestos?

Nozei-Ka Nozei Kanri-Gakari

(Sección de Gestión del Pago de Impuestos, División de Pago de Impuestos) ☎ 0289 (63) 2116

Los impuestos se destinan al bienestar de los ciudadanos, educación, carreteras, extinción de incendios, etc.

Los impuestos tienen un periodo de pago fijo. Respete el plazo de pago.

*Los impuestos pueden pagarse en bancos, la municipalidad y centros comunitarios con un resguardo de pago enviado desde la municipalidad.

A continuación se enumeran otras formas de pagar impuestos.

税金を納めましたか?

のうぜいかのうぜいかりがかり
納税課納税管理係 ☎0289 (63) 2116

税金は市民のみなさんの福祉・教育・道路・消防などのために使われます。

税金は納める期間が決まっています。納める期間を守りましょう

*税金は市役所から届く納付書で、銀行、市役所、コミュニティセンターで納めることができます。

その他の方法は下の通りです。

<p>Tiendas de conveniencia コンビニ</p>	<p>Puede pagar en cualquier momento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recibos de pago con código de barras (dentro del periodo de utilización) • No puede abonar pagos superiores a 300.000 yenes.いつでも納めることができます! • バーコードのついている納付書(利用期間内のもの) • 30万円を超えるものは、納めることができません。
<p>Aplicación para smartphone スマホアプリ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Puede pagar en cualquier momento. • PayPay、LINE PAY • いつでも納めることができます。
<p>Transferencia de cuenta 口座振替</p>	<p>*El pago se deduce automáticamente de su cuenta bancaria, ¡para que no se olvide de pagar! [Procedimiento] Puede utilizar cualquiera de los métodos ① ó ②</p> <p>① Rellenar y presentar un "formulario de solicitud de transferencia de cuenta" en la municipalidad, centros comunitarios, bancos, etc.</p> <p>② Escriba un "formulario de solicitud de transferencia de cuenta" y envíelo a la municipalidad por correo.</p> <p>*自動的に引落になるので、納めるのを忘れません! 【手続き】①か②の方法で手続きできます。</p> <p>①市役所・コミュニティセンター・銀行などで「口座振替依頼書」を書いて提出する。</p> <p>②「口座振替依頼書」を書いて、市役所に郵送する。</p>

Para más información, diríjase a la Sección de Gestión del Pago de Impuestos.

詳しくは納税管理係に聞いてください。

スペイン語

¿Tiene problemas para pagar sus impuestos?

Nozei-Ka Nozei Suishin-Gakari

(Sección de Promoción del Pago de Impuestos, División de Pago de Impuestos) ☎ 0289 (63) 2114

Si tiene dificultades para pagar sus impuestos debido a una catástrofe, enfermedad u otros motivos, consúltenos. No se preocupe solo.

税金で困っていることはありませんか?

納税課納税推進係 ☎0289 (63) 2114

災害や病気などの理由で、税金を納めるのが難しい人は、相談してください。1人で悩まないで相談してください。

Si se encuentra mal durante las vacaciones o por la noche?

休みの日や夜に具合が悪くなったら?

En primer lugar, pongase en contacto con el servicio de consulta telefónica de urgencia

まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう

- Niños ☎ #8000 (de lunes a sábado → 18:00-8:00, 24 horas los domingos y festivos)
Adultos ☎ #7111 (de lunes a viernes → 18:00-22:00, 16:00-22:00 los sábados, domingos y festivos)
子ども☎#8000 (月~土→18:00~8:00、日曜日・祝日は24時間受付)
大人☎#7111 (月~金→18:00~22:00、土曜日・日曜日・祝日は16:00~22:00)

Clínica de urgencias nocturnas y de vacaciones (5027-5 Kaishima-cho, Kanuma ☎ 0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Como medida contra el nuevo coronavirus, compruebe si tiene fiebre antes de entrar en la clínica. Por favor, coopere.

新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Table with 2 columns: Diurno (Day) and Nocturno (Night). It lists medical services like internal medicine, pediatrics, and dentistry with their respective hours and reception status.

Qué llevar (1) Tarjeta de seguro médico (2) Cartilla de medicamentos (3) En caso de niños, Certificado de Beneficiario Cualificado de Gastos Médicos Infantiles, etc

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、子ども医療費受給資格者証等

Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

Se recogerá la basura el 9 de enero (lunes festivo); por favor, deposite su basura en el punto de recogida antes de las 8.30 h. No hay servicio de recepción de basura en el Kankyo Clean Center ni hay recolección de desechos humanos.

ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

1月9日(月・祝日)は、ごみの収集をします。8:30までにごみステーションに出してください。

環境クリーンセンターへのごみの持ち込み、し尿収集は休みです。

Se le enviarán los certificados de retención a cuenta de la pensión nacional y de la pensión de los trabajadores por cuenta ajena.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Okyakusama Soudan Shitsu

(Oficina de Pensiones de Utsunomiya Oeste, Oficina de Atención al Cliente) ☎ 028(622)4281 (guía de voz ①→②)

A partir de mediados de enero se enviará un certificado de retenciones con el importe de la pensión y las retenciones correspondientes al año 2022. Lo necesitará para su declaración de la renta. Por favor, guárdelo en un lugar seguro. No se enviará a los beneficiarios de pensiones de invalidez o de supervivencia.

Onenkin Dial ☎ 0570(05)1165

Si ha perdido su Gensen Choshuhyo (Certificado de Retención de Impuestos) o no lo ha recibido, llame al Teléfono de Pensiones. Para llamar al Nenkin Dial, necesitará su número de pensión básica y su código de pensión.

国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります 宇都宮西年金事務所 お客様相談室 ☎028(622)4281(音声案内①→②)

2022年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。大切にしてください。障害年金や遺族年金の受給者には送られません。

ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、基礎年金番号・年金コードが必要です。

Días 曜日	Horario 受付時間
Lunes 月曜日	8:30~19:00
Martes a Viernes 火~金曜日	8:30~17:15
El Segundo sábado del mes 第2土曜日	9:30~16:00

※Si el lunes es festivo, el servicio estará disponible hasta las 19.00 horas del día siguiente.

※El servicio no está disponible los días festivos ni del 29 de diciembre al 3 de enero.

※月曜日が祝日の場合、次の日は19:00まで受付します。

※祝日、12月29日~1月3日は、利用できません。

■Se buscan participantes Shi Recurieishon Kyokai (Asociación Municipal de Ocio) ☎ 090 (7187) 5826, fax (77) 2286

¿Por qué no prueba a hacer fideos udon con su hijo?

Hora 5 feb (dom) 9:00-13:00

Lugar: Centro de Intercambio de Experiencias de la Naturaleza (6130 Itaga, Kanuma, C.P.321-1111)

Grupo destinatario: Padres e hijos que viven en la ciudad de Kanuma

Capacidad: Hasta 20 grupos entre unas 50 personas (por orden de solicitud)

Tarifa: Adultos 500 yenes, niños 300 yenes

Solicitud: La solicitud debe presentarse antes del 28 de enero (sábado). Envíe por fax su nombre, afiliación (nombre de la escuela, etc.), grado, dirección y número de teléfono a la Asociación de Recreación de la Ciudad.

■参加者募集

市レクリエーション協会 ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286

親子でうどん作りに挑戦しませんか?

とき 2月5日(日) 9:00~13:00

ところ 自然体験交流センター(〒321-1111 鹿沼市板荷6130)

対象 鹿沼市に住んでいる親子

定員 20組50人程度(申込順)

参加料 大人500円、子ども300円

申込 1月28日(土)まで。名前・所属(学校の名前など)・学年・住所・電話番号を書いて、市レクリエーション協会まで FAXで申込してください。



■Nochebuena y Año Nuevo: ¡cuidado con el nuevo coronavirus!

年末年始、新型コロナウイルスに注意しましょう!!



Fiesta de fin de año y fiesta de año nuevo

忘年会・新年会

Al hablar y comer mientras se bebe alcohol.

Cuando se queda en una habitación pequeña durante mucho tiempo.

お酒を飲みながら話をしたり、

ごはんを食べたりするとき。

狭い部屋に長い時間いるとき。

Reunión con familiares o amigos.

親せきや友だちとの集まり

Cuando se reúnen muchas personas, o cuando se encuentra con alguien a quien no ve siempre.

たくさんの人が集まる時、いつも

会わない人に会うとき。



Eventos de Año Nuevo y Hatsu-mode (primera visita a un santuario)

年越しイベント・初詣

Cuando se reúne mucha gente, incluso al aire libre.

屋外でもたくさんの人が集まる時。



¡Pongámonos una máscara!

●マスクをつけよう!



¡Lavémonos las manos!

●手を洗おう!



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

●人との間を空けよう!



OLínea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Vacuna contra el COVID-19



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu
(Oficina de Prevención de Infecciones COVID) ☎0289-63-8393
Cita/Centro de Consulta ☎028-680-6170

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

■新型コロナウイルスワクチン接種について

新しい情報は市のホームページで確認してください。

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028 (680) 6170

スペイン語

■ Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 18 de enero, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 1月18日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○ Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○ 外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

■ Lista de las clases de japonés en Kanuma *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■ 鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Día ようび 曜日	Hora じかん 時間	Nombre de la clase きょうしつめい 教室名	Lugar ばしょ 場所
Miércoles すい 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまし市民情報センター
Jueves もく 木	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Sá y Do ど 土・日	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ ¿Ha oído hablar del Canal Kanuma?

Este es el sitio web oficial de videos de Kanuma. Busque "「かぬまチャンネル」 Kanuma Channel" en Youtube. También puede ver la "Conferencia sobre multiculturalismo" celebrada en octubre. Eche un vistazo.



■ 「かぬまチャンネル」を知っていますか？

鹿沼市公式動画サイトです。鹿沼市の情報を動画でお知らせします。Youtubeで「かぬまチャンネル」と検索してください。10月に開催した「多文化共生講座」も見ることができます。ぜひ見てください。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español

Global Group Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp